

Shabbat Va-yeitzei

25 November 12 Kislev

Torah Reading

Genesis 31:36-32:3

(36) Now Jacob became incensed and took up his grievance with Laban. Jacob spoke up and said to Laban, "What is my crime, what is my guilt that you should pursue me? (37) You rummaged through all my things; what have you found of all your household objects? Set it here, before my kin and yours, and let them decide between us two. (38) "These twenty years I have spent in your service, your ewes and she-goats never miscarried, nor did I feast on rams from your flock. (39) That which was torn by beasts I never brought to you; I myself made good the loss; you exacted it of me, whether snatched by day or snatched by night. (40) Often, scorching heat ravaged me by day and frost by night; and sleep fled from my eyes. (41) Of the twenty years that I spent in your household, I served you fourteen years for your two daughters, and six years for

בראשית ל"א:ל"ו-ל"ב:ג'

(לו) ויחר ליצקב ויגר בלבן ויען יצקב ויאמר ללבן מה־פשעי מה חטאתי כי דלקת אחרי: (לז) כי־משנשפת את־כל־כלי מה־מצאת מכל כלי־ביתך שים כה גגד אחי ואחיה ויוכיחו בין שנינו: (לח) זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועזיך לא שגלו ואילי צאנה לא אכלתי: (לט) טרפה לא־הבאתי אליך אנכי אחטנה מידי תבקשנה גנבתי יום וגנבתי לילה: (מ) הייתי ביום אכלני חרב וקרח בגילה ותעד שנותי מעיני: (מא) זה־לי עשרים שנה בביתך עבדתך ארבע־עשרה שנה בשתי בנותי ושש שנים בצאנה ותחלף את־משפרכי עשרת מנים: (מב) לולי אלהי אבי אלהי אברהם ויפחד יצחק הנה לי כי עתה ריקם שלחתי את־ענאי ואת־יגיע כפי ראה אלהים

your flocks; and you changed my wages time and again. (42) Had not the God of my father's [house]—the God of Abraham and the Fear of Isaac—been with me, you would have sent me away empty-handed. But it was my plight and the toil of my hands that God took notice of—and gave judgment on last night." (43) Then Laban spoke up and said to Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, and the flocks are my flocks; all that you see is mine. Yet what can I do now about my daughters or the children they have borne? (44) Come, then, let us make a pact, you and I, that there may be a witness between you and me." (45) Thereupon Jacob took a stone and set it up as a pillar. (46) And Jacob said to his kinsmen, "Gather stones." So they took stones and made a mound; and they partook of a meal there by the mound. (47) Laban named it Yegar-sahadutha, but Jacob named it Gal-ed. 23. (48) And Laban declared, "This mound is a witness between you and me this day." That is why it was named Gal-ed; (49) and [it was called] Mizpah, because he said, "May יהוה between you and me, when we are out of sight of each other. (50) If you ill-treat my daughters or take other wives besides my

וַיִּזְכֹּחַ אֶמְשׁ: (מג) וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר
אֶל-יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּגִים בְּנֵי
וְהַצֹּאן צִאֲנִי וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה רָאָה
לִי-הָיָא וְלִבְנֹתַי מָה-אֶעֱשֶׂה לְאַלְהֵי
הַיּוֹם אֹי לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ: (מד)
וַעֲתָה לְכֶה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה
וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: (מה) וַיִּקַּח
יַעֲקֹב אֹבֶן וַיְרִימֶה מַצְבֵּה: (מו) וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב לְאַחֲיוֹ לְקַטְוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ
אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גֵל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגֵּל:
(מז) וַיִּקְרָא-לוֹ לָבָן יֶגֶר שְׁהָדוּתָא
וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד: (מח) וַיֹּאמֶר
לָבָן הַגֵּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם
עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ גַּלְעָד: (מט)
וְהַמַּצְבֵּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּינִי
וּבֵינֶךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ: (נ)
אִם-תִּעֲנֶה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים
עַל-בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רָאָה אֱלֹהִים
עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: (נא) וַיֹּאמֶר לָבָן
לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגֵּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצְבֵּה
אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ: (נב) עַד הַגֵּל
הַזֶּה וְעַד הַמַּצְבֵּה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֹּר
אֲלֵיָּךְ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאִם-אַתָּה
לֹא-תַעְבֹּר אֲלֵי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה
וְאֶת-הַמַּצְבֵּה הַזֶּה לְרֵעֵה: (נג) אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵינוּ וְאֱלֹהֵי נַחֲוֹר יִשְׁפָּטוּ בֵּינֵינוּ
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפָחַד אָבִיו
יִצְחָק: (נד) וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר
וַיִּקְרָא לְאַחֲיוֹ לְאָכְל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם

daughters—though no one else be about, remember, it is God who will be witness between you and me.”

(51) And Laban said to Jacob, “Here is this mound and here the pillar which I have set up between you and me: (52) this mound shall be witness and this pillar shall be witness that I am not to cross to you past this mound, and that you are not to cross to me past this mound and this pillar, with hostile intent.

(53) May the God of Abraham’s [house] and the god of Nahor’s [house]”—their ancestral deities—“judge between us.” And Jacob swore by the Fear of his father Isaac’s [house]. (54) Jacob then offered up a sacrifice on the Height, and invited his kinsmen to partake of the meal. After the meal, they spent the night on the Height. (1) Early in the morning, Laban kissed his sons and daughters and bade them good-bye; then Laban left on his journey homeward. (2) Jacob went on his way, and messengers of God encountered him. (3) When he saw them, Jacob said, “This is God’s camp.” So he named that place Mahanaim.

וַיִּלִּינוּ בָּהֶר: (א) וַיִּשָּׂם לָזָן בִּבְקָר
וַיִּנָּשֶׂק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיִּבְרָךְ אֶתְהֶם
וַיִּלֶּךְ וַיָּשָׁב לָזָן לְמִקְוֹ: (ב) וַיַּעֲקֹב
הַלֵּךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מְלֶאכִי אֱלֹהִים:
(ג) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כְּאֲשֶׁר רָאִם מַחֲנֶה
אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא
מַחֲנֵי: {פ}

Haftarah Reading

Hosea 11:7-12:12

(7) For My people persists
In its defection from Me;
When it is summoned upward,
It does not rise at all. (8) How can I
give you up, O Ephraim?
How surrender you, O Israel?
How can I make you like Admah,
Render you like Zeboiim?
I have had a change of heart,
All My tenderness is stirred. (9) I
will not act on My wrath,
Will not turn to destroy Ephraim.
For I am God—not human—
The Holy One in your midst:
I will not come in fury. (10) GOD will
roar like a lion—
Whom they shall march behind;
With that roar, God's children shall
come
Fluttering out of the west. (11) They
shall flutter from Egypt like
sparrows,
From the land of Assyria like doves;
And I will settle them in their homes
—declares GOD. (1) Ephraim
surrounds Me with deceit,
The House of Israel with guile.
(But Judah stands firm with God
And is faithful to the Holy One.)
(2) Ephraim tends the wind
And pursues the gale;
He is forever adding

הושע י"א:ז'-י"ב:י"ב

(ז) וְעַמִּי תְלוּאִים לְמַשׁוּכָתִי וְאֶל-עַלִי
יִקְרָאֵהוּ יַחַד לֹא יָרוּמָם: (ח) אֵיךְ
אֶתְּנֶנּוּ אֶפְרַיִם אֲמַגְנֶנּוּ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ
אֶתְּנֶנּוּ כְּאַדְמָה אֲשִׁימֶנּוּ כְּצִבְאִים נְהַפְּדֶנּוּ
עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמִי: (ט) לֹא
אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת
אֶפְרַיִם כִּי אֵל אֲנֹכִי וְלֹא-אִישׁ בְּקִרְבִּי
קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר: (י) אֶחְרֹג
יְהוָה יִלְכּוּ כְּאַרְיֵה יִשְׂאָג כִּי-הוּא יִשְׂאָג
וַיִּחְרְדוּ בָנִים מִיָּם: (יא) יִחְרְדוּ כְּצִפּוֹר
מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאַרְצֵי אֲשׁוּר
וְהוֹשְׁבֵתִים עַל-בְּתִימָהּ נָאֻם-יְהוָה:
{ס} (א) סִבְבֵּנִי בְּלַחֲשׁ אֶפְרַיִם
וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיהוָה עֹד רָד
עִם-אֵל וְעִם-קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן: (ב)
אֶפְרַיִם רֹעֵה רֹעֵה וְרֹעֵה קָלִים כָּל-הַיּוֹם
כְּזָב וְשָׂד יִרְבֶּה וּבְרִית עִם-אֲשׁוּר
יִכְרְתוּ וְשָׁמֶן לְמִצְרַיִם יוֹבֵל: (ג) וְרִיב
לִיהוָה עִם-יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל-יַעֲקֹב
כְּדִרְכּוֹ כִּמְעַלְלָיו יֵשֵׁיב לוֹ: (ד) בִּבְטָן
עֲקֹב אֶת-אֲחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׁרָה
אֶת-אֱלֹהִים: (ה) וַיֵּשֶׁר אֶל-מִלְאֲף וַיִּכָּל
בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בֵּית-אֵל יִמְצְאוּנוּ וְשָׁם
יִדְבֹּר עִמָּנוּ: (ו) וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת
יְהוָה זָכְרוּ: (ז) וְאַתָּה בְּאַלְהֵיךְ תָּשׁוּב
חֹסֵד וּמִשְׁפָּט שֹׁמֵר וְקוֹנֵה אֶל-אֱלֹהֵיךְ

Illusion to calamity.

Now they make a covenant with
Assyria,

Now oil is carried to Egypt. (3) GOD
once indicted Judah,

And punished Jacob for his conduct,
Requited him for his deeds. (4) In
the womb he tried to supplant his
brother;

Grown to manhood, he strove with a
divine being, (5) He strove with an
angel and prevailed—

The other had to weep and implore
him.

At Bethel [Jacob] would meet him,
There to commune with him. (6) Yet
the ETERNAL, the God of Hosts,
Must be invoked as “GOD. (7) You
must return to your God!

Practice goodness and justice,

And constantly trust in your God.

(8) A trader who uses false balances,
Who loves to overreach, (9) Ephraim
thinks,

“Ah, I have become rich;

I have gotten power!

All my gains do not amount

To an offense that is real guilt.” (10)

I the ETERNAL have been your God

Ever since the land of Egypt.

I will let you dwell in your tents
again

As in the days of old, (11) When I
spoke to the prophets;

For I granted many visions,

And spoke parables through the

תָּמִיד: (ח) כְּנֻעַן בְּיָדוֹ מֵאֲזִנֵּי מְרֹמָה

לַעֲשֹׂק אֶהָב: (ט) וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אֶדָּ

עֲשִׂיתִי מִצָּאתַי אֲוֹן לִי כָל־יְגִיעִי לֹא

יִמָּצְאוּ־לִי עֲוֹן אֲשֶׁר־חָטָא: (י) וְאֲנֹכִי

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֹד

אוֹשִׁיבְךָ בְּאַהֲלִים כִּימִי מוֹעֵד: (יא)

וְדַבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חֲזוֹן

הַרְבֵּיתִי וּבִיד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה: (יב)

אִם־גִּלְעָד אֲוֹן אֲדִ־שָׂוָא הָיוּ בְּגִלְגָּל

שׁוֹרִים זִבְחוֹ גַם מִזְבְּחוֹתֵם כְּגִלִּים עַל

פְּלִמִּי שָׁדִי:

prophets. (12) As for Gilead, it is
worthless; And to no purpose have
they been sacrificing oxen in Gilgal:
The altars of these are also
Like stone heaps upon a plowed
field.